

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz całemu ludowi tej ziemi* oraz kapłanom: Gdy pościliście** ze skrucą w piątym i siódmym (miesiącu),*** i to przez siedemdziesiąt lat, to czy naprawdę pościliście dla Mnie? ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ lud ziemi, עַם הָאָרֶץ ('am ha'arets): (1) tubylcy (np. <x>10 23:7</x>;<x>10 42:6</x>; <x>40 14:9</x>); (2) wszyscy mieszkańcy kraju (<x>30 20:1</x>, 4); (3) wolni, posiadający własność mężczyźni, obywatele Izraela, którzy spełniali ważną rolę w polityce, ekonomii i obronności narodu (<x>120 11:18</x>;<x>120 21:24</x>;<x>120 23:30</x>); (4) ludność pozostawiona w kraju po uprowadzeniu Izraela do niewoli (<x>150 4:4</x>).

²⁾ <x>30 16:29</x>; <x>300 14:12</x>; <x>290 58:3-4</x>; <x>360 2:12-13</x>; <x>390 3:5</x>

³⁾ Żałoba w siódmym miesiącu odnosiła się prawdopodobnie do rocznicy zamachu na Gedaliasza, namiestnika Judei, ok. 581 r. p. Chr. (<x>300 40:13-14</x>;<x>300 41:1</x>) lub do Dnia Pojednania. Zachariasz wspomina cztery okresy postu: w czwartym miesiącu (<x>450 8:18</x>), piątym (7:3;<x>450 8:18</x>), siódmym (7:5;<x>450 8:18</x>) i dziesiątym (8:18). Odpowiednio: w czwartym miesiącu dla upamiętnienia utraty Jerozolimy w 586 r. p. Chr., w piątym dla upamiętnienia zburzenia świątyni (<x>120 25:8</x>), w dziesiątym dla upamiętnienia oblężenia Jerozolimy w 588 r. p. Chr. (<x>120 25:1</x>).